

# Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

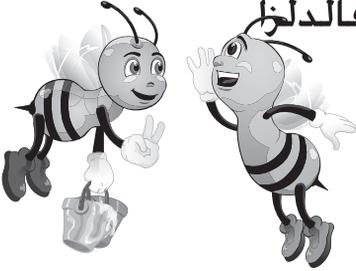
مرشد لمؤسسة الطفولة, المدرسة الابتدائية  
والمدرسة الإعدادية التابعة لآلطا فالدلزا  
Alta Valdelsa





# Guida alla scuola dell'infanzia, primaria e secondaria di primo grado dell'Alta Valdelsa

مرشد لمؤسسة الطفولة, المدرسة الابتدائية  
و المدرسة الإعدادية التابعة لآلطا فالدلزا  
Alta Valdelsa



**Progetto e Coordinamento:****Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

(Agenzia per lo Sviluppo Empolese – Valdelsa)

**Hanno collaborato alla realizzazione:**

Monica Elena Balaj

Jamila Cheqroune

Edlira Rrapi

Mamadou Sene

Haiyue Zheng

Ecaterina Constantinova

Luisa Roni

Paola Cappelli

Sandra Masoni

Chiara Dinucci

**Traduzione del testo:**

Jamila Cheqroune

**Progetto Grafico:**

Sandra Masoni

**Stampa:**

Industria Grafica Nuova Stampa - Montelupo Fiorentino

**Informazioni:****Centro Interculturale Empolese Valdelsa**

Via delle Fiascaie 12 - Empoli

telefono 057176650

info@centrointerculturale.it

www.centrointerculturale.it

*La presente guida è stata realizzata nell'ambito del Progetto "Accogliere, formare mediare 2010 - Attività di inclusione degli studenti non italofoni nelle scuole dell'Altavaldelsa" finanziato dai Comuni e dalle Scuole di Casole d'Elsa, Colle di Val D'Elsa, Radicondoli, Poggibonsi e San Gimignano e grazie al contributo della Fondazione Monte dei Paschi di Siena.*

I contenuti sono una rielaborazione dei materiali e delle guide messe a disposizione dal Centro COME di Milano, che ringraziamo.

La versione elettronica è disponibile sul sito [www.centrointerculturale.it](http://www.centrointerculturale.it)



مرشد لمؤسسة الطفولة, المدرسة  
الابتدائية  
والمدرسة الإعدادية التابعة لآلطا فالدلزا  
Alta Valdelsa



Guida alla scuola dell'infanzia,  
primaria e secondaria  
di primo grado dell'Alta  
Valdelsa



المرشد الذي سأقدمه يصف مجموعة من الخدمات التعليمية المقدمة في هذا الإقليم ل 5 بلديات التابعة للأطفال: Altavaldelsa : كازولي دلزا Casole d'elsa. كولي فالدلزا Colle val d'elsa بوجيبونسي Poggibonsi ساغيمينيان San Gimignano راديكوندولي Radicondoli

قبل كل شيء يعتبر هذا الكتيب بمثابة أداة مفيدة وفعالة تسهل التوجيه داخل الجمعيات والمؤسسات التي تتعلق بالمجال التعليمي كما تعتمد بالخصوص على قناة المعرفة العميقة لجعلها فرصة للتقييمات والخيارات الصحيحة  
ستجدون معلومات مهمة لتسجيل الأطفال ومعلومات حول التوقيت المدرسي والمواد الدراسية وحول أعضاء مجلس الآباء وكذلك عناوين مدرسية وإدارية وغيرها.  
من جانب آخر يمكن الإشارة بأن هذا المرشد عبارة عن ثمرة جهود لمدة سنتين من طرف "مركز الثقافات المتعددة" بالمشاركة مع البلديات الخمس لأطال فالدلزا والإدارات المدرسية السبعة على هذا الإقليم التي تدير المؤسسات وتهتم بالخدمات المتعلقة بالأطفال والطفلات التي تتراوح أعمارهم ما بين 3 و 14 سنة يتعلق الأمر بالطلاب الذين يتجاوزون 700 مليون 800 منهم هم أجانب.

ير العالم اليوم من ديناميكية قد تؤدي إلى القلق في بعض الأحيان لكن في إقليمنا وبفضل الجهود المتواصلة لاتخاذ القرارات الصائبة في الاستثمارات خصوصا المتعلقة بالمجالات الحساسة حققنا مستوى عاليا من النوعية والجودة على هذا النحو تابعنا بكل معرفة ودراسة معتبرين أن المدرسة في الماضي والمستقبل هي عبارة عن وكالة تربوية أساسية ولهذا يجب معرفة كيفية إعطاء الجواب الصائب للديناميكية والحوافز الجديدة، يجب أن تكون دائما على استعداد لتلبية الاحتياجات الحديثة وحالات الطوارئ؛  
تمت ترجمة هذا المرشد إلى 7 لغات هي أول تجربة من نوعها في الإقليم أطال فالدلزا لنتابع باهتمام المسار الدراسي لتبسيط للأشياء والمعرفة والاندماج. في النهاية هي وسيلة للقاء بين الأسر والمؤسسات التعليمية ليتم الإشراف على الاهتمامات بالخدمات المدرسية وتواصلها من جهة ومن جهة أخرى تحقيق تعدد الثقافات التي تبحث دائما أطال فالدلزا بتطبيقه ومتابعته سواء في المشاريع الكبرى المتعلقة بالمجال التعليمي والبيداغوجي أو يوميا عن طريق خضير أدوات للاستخدام الفوري المفيدة لجميع الأطفال وجميع الأسر على الإقليم .

Coccheri Lucia  
**Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci  
dell'Altavaldelsa**



La guida che vado a presentare descrive la vasta gamma di servizi scolastici resi sul territorio dei cinque Comuni dell'Altavaldelsa: Casole d'Elsa, Colle di Val d'Elsa, Poggibonsi, San Gimignano e Radicondoli.

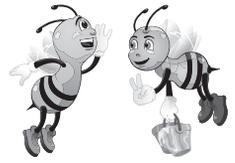
E' quindi prima di tutto uno strumento utile ed efficace, una sorta di vademecum che facilita l'orientamento all'interno del complesso e articolato mondo scolastico e proprio per questo rappresenta un canale di conoscenza oggi fondamentale per fare le opportune valutazioni e scelte. Vi si trovano informazioni per iscrivere i bambini, notizie sui calendari scolastici, sulle materie di studio, sugli organi collegiali, ma anche gli indirizzi delle scuole, degli uffici e via discorrendo.

Altro aspetto che preme sottolineare è che la guida è il frutto di un lavoro di due anni svolto sul fronte dell'"Intercultura" e che ha visto il coinvolgimento di tutti e cinque i Comuni dell'Altavaldelsa e di tutte e sette le Dirigenze Scolastiche che sul territorio gestiscono le strutture e i servizi che si occupano di bambini e bambine dai 3 ai 14 anni. Complessivamente si tratta di una popolazione 'studentesca' di quasi settemila giovani e giovanissimi di cui oltre 800 sono cittadini stranieri.

Oggi il mondo della scuola è attraversato da dinamiche che talvolta ci fanno preoccupare. Sul nostro territorio grazie ad un impegno costante, a scelte coraggiose, a investimenti fatti, e soprattutto ad una spiccata sensibilità, abbiamo raggiunto un alto livello quantitativo e qualitativo dei servizi. Su questa strada dobbiamo proseguire consapevoli che la scuola, in questa come in tutte le società passate e future, è l'agenzia educativa fondamentale e deve per questo saper rispondere adeguatamente a nuove dinamiche e a nuovi stimoli. Deve costantemente rimodellarsi per essere pronta a rispondere a nuovi bisogni e a nuove emergenze.

Questa guida, tradotta in sette lingue diverse, è la prima esperienza del genere per l'Altavaldelsa e prosegue con decisione nel percorso intrapreso fornendo semplificazione, conoscenza, integrazione e in ultima analisi rappresentando uno strumento di incontro fra le famiglie e le Istituzioni. Da una parte testimonia il continuo interesse nei confronti dei servizi scolastici; dall'altra rappresenta un'attuazione di quell'intercultura che l'Altavaldelsa ha sempre cercato di praticare e di perseguire sia nei progetti di ampio respiro educativo e pedagogico sia nel quotidiano, attraverso la produzione di strumenti dall'immediata utilità per tutti i bambini e per tutte le famiglie del territorio.

**Lucia Coccheri**  
**Presidente dell'articolazione zonale della Conferenza dei Sindaci**  
**dell'Altavaldelsa**



## لفهرس

### النظام المدرسي في إيطاليا

#### أ. تسجيل الأطفال بالمدرسة

- التسجيل بالمدرسة : متى يمكن تسجيل الطفل بالمدرسة ؟ و ما هي الوثائق المطلوبة؟

- ما يمكن اختياره في المدرسة :

- اختيارات مختلفة للتوقيت بالمدرسة التمهيدية, المدرسة الابتدائية و الإعدادية
- الدخول المسبق
- خدمات النقل (الحافلة المدرسية)
- خدمات المطعم المدرسي
- تدريس الدين المسيحي

- ما هي المصاريف و المساعدات التي تقدمها المدرسة للأسر

#### ب. في المدرسة

- التوقيت المدرسي
- من يعمل بالمدرسة : المدرسين , المتعاونين مع المدرسة , الأشخاص الإداريين. مدير المدرسة (
- أدوات الدراسة (للمدرسة الابتدائية . المدرسة الإعدادية)
- رحلات مدرسية و خرجات منهجية
- تقييم لقدرات التلميذ (النتائج. مستوى القدرات)
- الأطفال و الشباب اللذين لا يعرفون اللغة الإيطالية

#### ب. المدرسة والأسرة

- حوارات مع المعلمين
- اجتماعات القسم
- أعضاء مجلس المؤسسة
- خطابات المدرسة للأسرة



# Indice

## **IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA**

### **A. ISCRIZIONE dei BAMBINI A SCUOLA**

- L'iscrizione a scuola: quando iscrivere i bambini a scuola e quali documenti servono
- Che cosa è possibile scegliere nella scuola:
  - o Diverse possibilità di orario alla scuola dell'infanzia, alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado
  - o Entrata anticipata
  - o Il servizio di trasporto (il pulmino - scuolabus)
  - o Il servizio mensa (refezione scolastica)
  - o L'insegnamento della religione cattolica
- Quali sono le spese e quali gli aiuti alle famiglie

### **B. A SCUOLA**

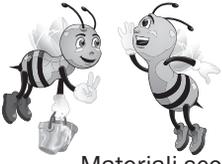
- Il calendario scolastici
- Chi lavora nella scuola: insegnanti, collaboratori scolastici, personale amministrativo, dirigente scolastico
- Le materie di studio (alla scuola primaria, alla scuola secondaria di primo grado)
- Uscite didattiche
- La valutazione degli alunni (scheda di valutazione)
- Per i bambini e i ragazzi che non sanno l'italiano

### **C. LA SCUOLA E LA FAMIGLIA**

- I colloqui con gli insegnanti
- Le assemblee di classe
- Gli organi collegiali
- Le comunicazioni della scuola alla famiglia
- Le comunicazioni della famiglia alla scuola
- Le assenze



- خطابات الأسرة للمدرسة
- الغياب
- مرشد للأدوات المدرسية.
- ترجمة الخطابات الرئيسية من الأسرة إلى المدرسة
- مكاتب و عناوين مفيدة



Materiali scolastici

Traduzioni delle principali comunicazioni della famiglia alla scuola

Uffici e indirizzi utili



في السنوات الأخيرة و في ناحية Alta Valdelsa لوحظ ارتفاع تدريجي في عدد الأطفال ذوي اللغة الأم غير إيطالية بمدارس 15 بلدية لألطا فالديلزا كما تعمل المؤسسات المدرسية لهذه المنطقة منذ سنوات في استقبال التلاميذ الغير الإيطاليين.

في هذا النطاق و منذ سنة 2008 بدأ التعاون بين بلديات ألطا فالديلزا Alta Valdelsa و المؤسسات المدرسية و مركز الثقافات المتعددة لإيمبوليزي فالديلزا - EMPOLESE- VALDELSA لهدف تنظيم و توجيه التداخلات ولذلك تم تقديم دروس للتكوين و جديد أشخاص بالمدرسة فيما يخص مجال تعدد الثقافات و دراسة اللغة الإيطالية كلغة ثانية و تنشيط خدمة الوساطة الثقافية اللغوية بين المدرسة و الأسرة إضافة أن مركز الثقافات المتعددة قد عالج مسألة ترجمة البلاغات الإعلانات و النماذج.

تعتمد جميع مدارس هذه الناحية على سجلا للاستقبال التلاميذ الأجانب و الذي يحتوي على نظريات، مبادئ و إرشادات متعلقة بالتسجيل و انسجام هؤلاء التلاميذ الغير إيطاليين ، و كذلك قد يد أدوار وأشغال العمال المدرسين و تخطيط جميع المراحل الممكنة للاستقبال.



Negli ultimi anni nel territorio dell'Alta Valdelsa, si è verificato un progressivo aumento delle presenze di bambini di madrelingua non italiana nelle scuole. I 5 Comuni dell'Alta Valdelsa e le istituzioni scolastiche lavorano da qualche anno sui temi dell'accoglienza degli alunni non italofoeni nelle scuole del territorio.

All'interno di tale prospettiva nel 2008 è iniziata una collaborazione tra i Comuni dell'Alta Valdelsa, le istituzioni scolastiche e il Centro Interculturale Empolese- Valdelsa allo scopo di coordinare e razionalizzare gli interventi. In particolare sono stati attivati corsi di formazione e aggiornamento del personale scolastico sui temi dell'intercultura e della didattica dell'italiano come seconda lingua e interventi di mediazione linguistico-culturale tra le scuole e le famiglie, inoltre, il Centro Interculturale ha curato la traduzione di comunicazioni, avvisi e modulistica.

Tutte le scuole del territorio hanno adottato un Protocollo di accoglienza che contiene criteri, principi, indicazioni riguardanti l'iscrizione e l'inserimento degli alunni non italofoeni, definisce compiti e ruoli degli operatori scolastici e traccia le diverse possibili fasi dell'accoglienza.



## التسجيل المدرسي البرنامج المدرسي بإيطاليا

مع التشكيل المدرسي للسنوات الأخيرة بإيطاليا و السنوات المفروضة للتعليم المدرسي التي تكمن في عشر سنوات: من السنة 6 إلى السنة 16 من العمر. في غالب البلدان الأوروبية التكوين التربوية مفروض حتى بلوغ السنة 18 من العمر.

- من 0 إلى 3 سنوات: الروض أو الحضنة
- من 3 إلى 6 سنوات: المدرسة التمهيدية
- من 6 إلى 11 سنة: المدرسة الابتدائية
- من 11 إلى 14 سنة: المدرسة الثانوية من الدرجة الأولى أي الإعدادية
- ما بعد 14 سنة: المدرسة الثانوية من الدرجة الثانية
- الجامعة

ملاحظة: المدارس الحكومية هي مجانية، أما المدارس الأخرى كالتخصص المعترف بها من طرف الدولة في غالب الأحيان لا تكون مجانية.

توجد قائمة المدارس المتواجدة ب: Alta Valdelsa



# Iscrizione dei bambini a scuola

## IL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA

CON LE RIFORME SCOLASTICHE DEGLI ULTIMI ANNI IN ITALIA, GLI ANNI DI ISTRUZIONE OBBLIGATORIA SONO 10, DAL SESTO AL SEDICESIMO ANNO DI ETÀ. PER UNIFORMARSI ALLE NORME IN VIGORE NELLA MAGGIORANZA DEI PAESI EUROPEI, L'OBBLIGO FORMATIVO È FISSATO AL COMPIMENTO DEL DICOTTESIMO ANNO DI ETÀ.

DA 0 A 3 ANNI: NIDO D'INFANZIA

DA 3 A 6 ANNI: SCUOLA D'INFANZIA

DA 6 A 11 ANNI: SCUOLA PRIMARIA

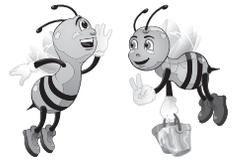
DA 11 A 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO

OLTRE 14 ANNI: SCUOLA SECONDARIA DI SECONDO GRADO

UNIVERSITÀ

**Nota: le scuole statali sono gratuite, le scuole paritarie sono scuole private riconosciute dallo stato non gratuite.**

In allegato l'elenco delle scuole presenti sul territorio dell'Alta Valdelsa.



## التسجيل المدرسي

متى يمكن تسجيل الأطفال و الشباب بالمدرسة

عند بلوغ الأطفال 6 سنوات قبل 31 دجنبر (أي شهر 12) يجب تسجيلهم في القسم الأول بالمدرسة الابتدائية و في شهر سبتمبر الموالي يبدؤون العام الدراسي الجديد.

تستطيع الأسرة أن تسجل الطفل عند بلوغه 5 سنوات ونصف (أو إذا كان سيبلغ 6 سنوات قبل 30 أبريل من العام الموالي للتسجيل).

إذا كان الطفل يتواجد بإيطاليا أو سيأتي قريباً يجب أن يتم تسجيله في المدة المحددة من طرف الأمر الوزاري في يناير /فبراير السابق لبداية السنة الدراسية. في أي وقت أتى فيه الطفل أو الطالب إلى إيطاليا له الحق في الدراسة و يجب عليه الذهاب إلى المدرسة كي يسجل نفسه حتى لو كانت السنة الدراسية قد بدأت من قبل.

للحصول على معلومات إضافية عن كيفية تسجيل الأطفال و الطلاب بالمدرسة اتصلوا بكتابة المدرسة.

### الوثائق المطلوبة:

لتسجيل الأطفال بالمدرسة يجب على الوالدين ملاً نموذج التسجيل المقدم من طرف كتابة المدرسة و إعادته مصطحب ب:

- عقد ازدياد الطفل أو شهادة الولادة
- كناش التلقيح أو التطعيم
- شهادة مدرسية من البلد الأصل

إذا لم يكن بحوزة الوالدين عقد ازدياد الطفل أو الشهادة المدرسية، يستطيعون الإدلاء بتصريح تحت مسؤوليتهم بيوم إزدياد الطفل و مستواه الدراسي.

إذا لم يكن بحوزة الوالدين كناش التلقيح، يجب أن يستشيروا الطبيب للتسجيل في الخدمات الصحية و الحصول على طبيب مجاني. استشيروا المكتب USL التابعة



## L'ISCRIZIONE A SCUOLA

### **QUANDO ISCRIVERE I BAMBINI E I RAGAZZI A SCUOLA**

I BAMBINI CHE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 31 DICEMBRE DEVONO ESSERE ISCRITTI ALLA CLASSE PRIMA, NEL SUCCESSIVO MESE DI SETTEMBRE INIZIERANNO L'ANNO SCOLASTICO.

LA FAMIGLIA PUÒ SCEGLIERE DI ISCRIVERE A SCUOLA I BAMBINI ANCHE A 5 ANNI E MEZZO (OVVERO SE COMPIONO 6 ANNI ENTRO IL 30 APRILE DELL'ANNO SUCCESSIVO A QUELLO DELL'ISCRIZIONE).

SE IL BAMBINO/RAGAZZO È GIÀ IN ITALIA O SE STA PER ARRIVARE, L'ISCRIZIONE VA FATTA NEL PERIODO STABILITO DALL'ORDINANZA MINISTERIALE, DI SOLITO NEL GENNAIO/FEBBRAIO PRECEDENTE L'INIZIO DELL'ANNO SCOLASTICO.

IN QUALSIASI MOMENTO I BAMBINI/RAGAZZI ARRIVINO IN ITALIA, HANNO IL DIRITTO E IL DOVERE DI ANDARE A SCUOLA E QUINDI POSSONO ESSERE ISCRITTI ANCHE A ANNO SCOLASTICO GIÀ INIZIATO.

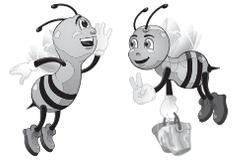
PER AVERE INFORMAZIONI SU COME ISCRIVERE I BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, LE FAMIGLIE DEVONO CONTATTARE LA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

### **I DOCUMENTI NECESSARI PER L'ISCRIZIONE:**

PER ISCRIVERE IL BAMBINO A SCUOLA IL GENITORE DEVE COMPILARE IL MODULO D'ISCRIZIONE FORNITO DALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA E RESTITUIRLO INSIEME A

- Certificato di nascita;
- Certificato di vaccinazione;
- Dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine

Se il genitore non possiede il certificato di nascita e la dichiarazione della scuola frequentata, può dichiarare sotto la propria responsabilità il giorno in cui il proprio figlio è nato e la classe frequentata nel paese di provenienza.



لبديتكم) جّدوا في هذا المرشد قائمة عناوين مكاتب ASL التابعة ل:

- Alta Valdesa



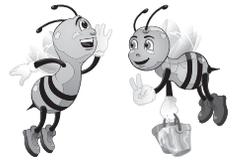
إنتباه: لتسجيل الطفل أو الطالب ليست ضرورية رخصة الإقامة تعتبر المدرسة حق و واجب لجميع الأطفال و الطلاب المتواجدين بالديار الإيطالية (حسب المادة 34 من الدستور الإيطالي و مادة 28 حسب الاتفاقية العالمية حول حقوق الطفل ONU قانون 40 مارس 1998 الأمر التشريعي 76 سنة 2005



Se il genitore non possiede il Certificato di vaccinazione, deve rivolgersi al medico. Per iscriversi al servizio sanitario e avere il medico gratuitamente, rivolgetevi all'Ufficio della ASL del vostro Comune (in allegato trovate l'elenco con gli indirizzi degli uffici della ASL sul territorio Alta Valdelsa



ATTENZIONE!! AI FINI DELL'ISCRIZIONE NON È NECESSARIO CHE IL BAMBINO/RAGAZZO SIA IN POSSESSO DEL PERMESSO DI SOGGIORNO. LA SCUOLA È UN DIRITTO - DOVERE PER TUTTI I BAMBINI/RAGAZZI PRESENTI SUL TERRITORIO ITALIANO (secondo la normativa vigente: ART. 34 della Costituzione Italiana, ART.28 Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia dell'Onu, legge 40 del 6 marzo 1998, Decreto legislativo 76 del 2005)



## الخدمات المقدمة من طرف المدرسة

عند التسجيل يمكن للوالدين أن يختاروا نوع من التوقيت المدرسي لأبنائهم. هناك أشكال مختلفة من التوقيت (المدرسة الطفولة ، المدرسة الابتدائية، المدرسة الإعدادية)اختيار التوقيت يتعلق بتنظيم كل مدرسة على حدا.

### بالنسبة للمؤسسة الطفولة

- أقسام بوقت أطول: من الاثنين إلى الجمعة لمجموع 40 ساعة في الأسبوع.
- أقسام بتوقيت نصف نهاري من الاثنين إلى الجمعة في الصباح فقط.
- أقسام ب50 ساعة

### المدرسة الابتدائية

- أقسام ب 40 ساعة : من الاثنين إلى الجمعة , 8 ساعات في اليوم لمجموع 40 ساعة في الأسبوع.
- أقسام بتوقيت 27/30 ساعة : من الاثنين إلى الجمعة المتابعة كل صباح مع مرتين في الأسبوع بعد الزوال.
- أقسام ل24 ساعة في الأسبوع

### المدرسة الإعدادية

- أقسام بتوقيت 30 ساعة في الأسبوع
- أقسام بتوقيت 36 ساعة في الأسبوع
- أقسام بتوقيت 40 ساعة في الأسبوع

في المدارس الابتدائية و الإعدادية تتم استراحة في منتصف الصباح حيث يمكن للأطفال و الطلاب أن يأكلوا ما قد حملوه معهم من المنزل بالنسبة لأطفال الصغار لمؤسسة الطفولة و الابتدائية الذين لهم التوقيت الطويل يبقون في المدرسة ليأكلوا بالمطعم المدرسي.



## CHE COSA È POSSIBILE SCEGLIERE NELLA SCUOLA

AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI POSSONO SCEGLIERE TRA VARIE POSSIBILITÀ DI ORARIO.

CI SONO VARI MODULI ORARI (SCUOLA DELL'INFANZIA, SCUOLA PRIMARIA, SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO). L'ATTIVAZIONE O MENO DEI MODULI ORARI DIPENDE DALL'ORGANIZZAZIONE DELLE SINGOLE ISTITUZIONI SCOLASTICHE.

### **LE PRINCIPALI DISTINZIONI, NEI VARI ORDINI DI SCUOLA, SONO TRA:**

#### **SCUOLA DELL'INFANZIA:**

- SEZIONI CON FREQUENZA A ORARIO COMPLETO: dal lunedì al venerdì, per un totale di 40 ore settimanali
- SEZIONI CON FREQUENZA ANTIMERIDIANA: dal lunedì al venerdì, solo la mattina
- Sezioni a 50 ore

#### **SCUOLA PRIMARIA:**

- CLASSI A 40 ORE: dal lunedì al venerdì, otto ore al giorno, per un totale di 40 ore di scuola settimanali
- CLASSI A 27/30 ORE: dal lunedì al venerdì, frequenza tutte le mattine e uno o due pomeriggi
- CLASSI A 24 ORE

#### **SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO:**

- CLASSI A 30 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 36 ORE SETTIMANALI
- CLASSI A 40 ORE SETTIMANALI

NELLA SCUOLA PRIMARIA E NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO, A METÀ DELLA MATTINA C'È UN INTERVALLO FRA LE LEZIONI IN CUI I BAMBINI/RAGAZZI MANGIANO UNA MERENDA PORTATA DA CASA.

NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA SI FERMANO A SCUOLA IL POMERIGGIO POSSONO



بالنسبة للمؤسسة الطفولة و الابتدائية فإن الأطفال لا يستطيعون الخروج من المدرسة لوحدهم إلا إذا كان برفقتهم أحد من الوالدين أو شخص يبلغ 18 سنة موكل من طرفهما.

### الدخول المسبق

فقط للأطفال مؤسسة الطفولة و المدرسة الابتدائية يستطيع الوالدين طلب دخول الطفل للمدرسة قبل بدء الدروس (التوقيت قبل مدرسي) للمزيد من المعلومات عن هذه الخدمة عليكم الإتصال بكتابة المدرسة.

### النقل المدرسي (الحافلة المدرسية)

يمكن للأسرة طلب خدمة النقل المدرسي بين المنزل و المدرسة. للمزيد من المعلومات عن هذه الخدمة و لأخذ المطبوع لطلبها يجب الاتصال بكتب المدرسة بالبلدية. يمكنكم الحصول على الإعفاء من الأداء عن خدمة النقل المدرسي .

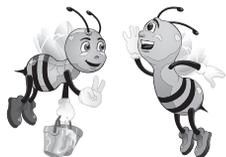
### خدمة المطعم المدرسي

تقدم جميع المدارس الابتدائية و مؤسسات الطفولة خدمة المطعم في الأيام التي يبقى فيها الأطفال بالمدرسة حتى بعد الزوال التوقيت الطويل. إذا كانت هناك أسباب صحية، دينية أو ثقافية لا يمكن لأبتنكم أن يأكل بعض المواد الغذائية يمكنكم تغيير لائحة لوجبة الغذائية . للحصول على تغذية متوازنة لأسباب صحية يجب تقديم شهادة طبية. للحصول على تغذية مختلفة لأسباب دينية يكفي تقديم شهادة من طرف الوالدين إلى كاتبة المدرسة أو إلى مكتب المدرسة بالبلدية.

يمكنكم الحصول على الإعفاء من أداء خدمة المطعم

### تعليم الدين المسيحي

ساعة و نصف بالنسبة للمؤسسة الطفولة، ساعتين بالنسبة للمدرسة الابتدائية و ساعة واحدة في الأسبوع بالنسبة للمؤسسة الإعدادية يتم الحصول على تعليم الدين المسيحي أثناء التسجيل بإدلاء الوالدين على ذلا على



MANGIARE ALLA MENSA DELLA SCUOLA.

ALLA FINE DELLE LEZIONI I BAMBINI DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA E DELLA SCUOLA PRIMARIA POSSONO USCIRE DA SCUOLA SOLO SE CI SONO I GENITORI A PRENDERLI O SE CI SONO ALTRI ADULTI DELEGATI DAI GENITORI CHE ABBIANO COMPIUTO 18 ANNI.

### **ENTRATA ANTICIPATA**

(solo per i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria)

I GENITORI POSSONO CHIEDERE CHE IL BAMBINO ENTRI A SCUOLA PRIMA DELL'INIZIO DELLE LEZIONI (PRESCUOLA). PER AVERE INFORMAZIONI SULLE MODALITÀ DEL SERVIZIO RIVOLGERSI ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA.

### **TRASPORTO SCOLASTICO (PULMINO-SCUOLABUS)**

LA FAMIGLIA PUÒ RICHIEDERE IL SERVIZIO DI TRASPORTO TRA L'ABITAZIONE E LA SCUOLA. PER AVERE INFORMAZIONI SUL SERVIZIO E RITIRARE I MODULI PER LA RICHIESTA DEL SERVIZIO È NECESSARIO RIVOLGERSI ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio di trasporto scolastico.***

### **SERVIZIO MENSA (REFEZIONE SCOLASTICA)**

IL SERVIZIO MENSA È PRESENTE IN TUTTE LE SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE NEI GIORNI IN CUI I BAMBINI SI FERMANO A SCUOLA ANCHE NEL POMERIGGIO.

SE PER MOTIVI RELIGIOSI, CULTURALI O DI SALUTE IL VOSTRO BAMBINO NON DEVE MANGIARE ALCUNI ALIMENTI POTETE CHIEDERE UNA VARIAZIONE DEL MENÙ: PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI DI SALUTE È NECESSARIO IL CERTIFICATO DEL MEDICO; PER OTTENERE UNA DIETA PER MOTIVI RELIGIOSI O CULTURALI È NECESSARIA UNA DICHIARAZIONE DEI GENITORI DA PRESENTARE ALLA SEGRETERIA DELLA SCUOLA O ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE A SECONDA DELL'ORGANIZZAZIONE.

***È possibile ottenere l'esonero dal pagamento del servizio mensa.***



طلب التسجيل بالاستفادة أو عدم الاستفادة من تعليم الدين المسيحي خلال ساعتين في الأسبوع بالمدسة بأتي مدرس للديانة الكاتوليكية. على الوالدين أن يحددوا عند التسجيل إذا كانوا يقبلون أو لا يقبلوا هذه الدروس. مقابل تعليم الدين المسيحي تقدم المدرسة أنشطة منهجية تعليمية أخرى.



### **L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA**

PER UN'ORA E MEZZA NELLA SCUOLA DELL'INFANZIA, PER DUE ORE NELLE SCUOLE PRIMARIE E PER UN'ORA LA SETTIMANA NELLE SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO È PREVISTO L'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA. AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE I GENITORI DEVONO INDICARE SE INTENDONO "AVVALERSI" O "NON AVVALERSI" DELL'INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA (modulo per l'esercizio del diritto di scegliere se avvalersi o no dell'insegnamento della religione cattolica).

IN ALTERNATIVA ALLA RELIGIONE CATTOLICA, LE SCUOLE ORGANIZZANO ALTRE ATTIVITÀ.



## ما هي المصاريف و ما هي المساعدات المقدمة للأسرة

ما هي المصاريف و ما هي المساعدات المقدمة للأسرة  
مؤسسة الطفولة و الابتدائية و المدرسة الإعدادية هم مؤسسات بالمجان.  
يجب على الأسرة أن تقوم بشراء الأدوات المدرسية التي يطلبها المدرسين بالنسبة  
للمدرسة الإعدادية يجب شراء كتب الدراسة .  
خدمة المطعم و النقل المدرسي و التوقيت ما قبل مدرسي تقدمها البلدية مقابل  
أدائها و تعمل على إرسال قسيمة الأداء إلى منزل الطفل أو التلميذ .



يمكن الحصول على الإعفاء من الأداء بتقديم طلب لمكتب المدرسة بالبلدية مع  
شهادة ISEE (المتعلقة بالحالة الاقتصادية للأسرة).  
تقدم البلدية أيضا منح مدرسية و إيصال لشراء الكتب المدرسية للأطفال  
و الطلاب. يجب تقديم الطلب في بداية السنة الدراسية (شتنبر) بمقر مكتب  
المدرسة بالبلدية.



## QUALI SONO LE SPESE E QUALI GLI AIUTI ALLE FAMIGLIE

LA SCUOLA DELL'INFANZIA, PRIMARIA E SECONDARIA DI PRIMO GRADO STATALI SONO GRATUITE.

LE FAMIGLIE DEVONO PROVVEDERE ALL'ACQUISTO DEI MATERIALI SCOLASTICI INDICATI DAGLI INSEGNANTI, NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO ANCHE ALL'ACQUISTO DEI LIBRI DI TESTO.

I SERVIZI DI MENSA, DEL TRASPORTO SCOLASTICO, DI PRESCUOLA (DOVE PREVISTO) SONO A PAGAMENTO.



È POSSIBILE OTTENERE LA RIDUZIONE O L'ESONERO DAL PAGAMENTO FACENDONE RICHIESTA ALL'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE, PRESENTANDO L'ATTESTAZIONE ISEE (riguardante la situazione economica della famiglia).

I COMUNI METTONO A DISPOSIZIONE BUONI PER L'ACQUISTO DEI LIBRI E BORSE DI STUDIO PER I BAMBINI/RAGAZZI. LA RICHIESTA DEVE ESSERE FATTA A INIZIO ANNO SCOLASTICO (SETTEMBRE) PRESSO L'UFFICIO SCUOLA DEL COMUNE.



## بالمدرسة

### التوقيت المدرسي

تدوم السنة الدراسية تسعة أشهر تقريبا. تبدأ في منتصف شتنبر و تنتهي في منتصف يونيو.

توجد فترتين رئيسيتين للعطل:

- أسبوعين في NATALE (غالبا من 23 دجنبر إلى 6 يناير)
- أسبوع في PASQUA (مارس أو أبريل)

توجد عطل أخرى:

- فاخ نوفمبر
- ٨ سبتمبر
- ٢٥ أبريل
- فاخ مايو
- ٢ يونيو

يمكن للمدرسة ان تقرر عطل مدرسية أخرى موزعة على مسار السنة الدراسية. يقوم المدرسين بإشعار الأسرة عن طريق خطاب كتابي في كراسة التلميذ او مذكرته. أي غياب يجب أن يكون مبررا من طرف الوالدين. حتى إذا كان الطفل سيأتي متأخرا أو سيخرج قبل الوقت يجب تقديم تبرير مع إمضاء الوالدين.



---

# A scuola

## IL CALENDARIO SCOLASTICO

L'ANNO SCOLASTICO DURA CIRCA 9 MESI: COMINCIA A METÀ SETTEMBRE E FINISCE A METÀ GIUGNO.

CI SONO DUE PERIODI PRINCIPALI DI VACANZA:

- DUE SETTIMANE A NATALE ( DI SOLITO DAL 23 DICEMBRE AL 6 GENNAIO);
- UNA SETTIMANA A PASQUA (IN MARZO O APRILE).

CI SONO POI ALTRI GIORNI FESTIVI:

- 1 NOVEMBRE
- 8 DICEMBRE
- 25 APRILE
- 1 MAGGIO
- 2 GIUGNO

LA SCUOLA PUÒ DECIDERE ALTRI GIORNI DI VACANZA E DISTRIBUIRLI DURANTE L'ANNO. GLI INSEGNANTI AVVISANO LE FAMIGLIE CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA.

OGNI ASSENZA DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DAI GENITORI. ANCHE QUANDO IL BAMBINO/RAGAZZO ENTRA A SCUOLA IN RITARDO O DEVE USCIRE IN ANTICIPO, DEVE PRESENTARE UNA GIUSTIFICAZIONE FIRMATA DAI GENITORI.



## من يعمل بالمدرسة

### المدرسون

يوجد في كل قسم عدد من المدرسين لمختلف المواد, يمكن أن يتواجد بالقسم مدرس إضافي يتكلف بالتلاميذ المعوزين (المعاقين).

### المتعاونون مع المدرسة

هم الأشخاص المكلفين بفتح و غلق المدرسة. استقبال الوالدين. مساعدة و مراقبة الأطفال/الطلاب خارج القاعات. الإجابة على الهاتف و مراقبة نظافة و ترتيب المدرسة.

### أشخاص الإدارة

يقومون بتسيير الأمور الإدارية للمدرسة ويتكلفون بالتسجيل المدرسي للأطفال و الطلاب و شهادات المتابعة و شهادة الانتقال المدرسي و التجديدات في المدرسة.

### المدير المدرسي

له مسؤولية التسيير العام للمدرسة.

## أدوات الدراسة

### بالمدرسة الأولية يدرس الأطفال:

- اللغة الإيطالية
- الرياضيات
- العلوم
- التاريخ
- الجغرافية
- التكنولوجيا
- اللغة الإنجليزية



## CHI LAVORA NELLA SCUOLA

### **GLI INSEGNANTI:**

IN OGNI CLASSE CI SONO PIÙ INSEGNANTI CHE INSEGNANO MATERIE DIVERSE. IN CLASSE PUÒ ESSERE PRESENTE UN INSEGNANTE CHE COLLABORA IN PRESENZA DI ALUNNI DIVERSAMENTE ABILI

### **I COLLABORATORI SCOLASTICI:**

SONO LE PERSONE INCARICATE DI APRIRE E CHIUDERE LA SCUOLA, ACCOGLIERE I GENITORI, COLLABORARE A CONTROLLARE I BAMBINI/RAGAZZI FUORI DALLE AULE, RISPONDERE AL TELEFONO E CURARE L'ORDINE E LA PULIZIA DELLA SCUOLA.

### **IL PERSONALE AMMINISTRATIVO:**

GESTISCE L'AMMINISTRAZIONE DELLA SCUOLA E SI OCCUPA DELLE ISCRIZIONI DEI BAMBINI/RAGAZZI A SCUOLA, DEI CERTIFICATI DI FREQUENZA, DEI NULLAOSTA, DA' NOTIZIE SULLA SCUOLA.

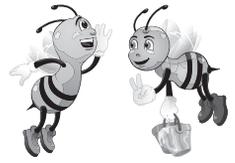
### **IL DIRIGENTE SCOLASTICO**

HA LA RESPONSABILITÀ DEL FUNZIONAMENTO GENERALE DELLA SCUOLA.

## LE MATERIE DI STUDIO

### **ALLA SCUOLA PRIMARIA I BAMBINI STUDIANO:**

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIA



- الرسم و التصوير
- الرياضة
- الموسيقى
- الحركات الجسمانية و الرياضة
- المواطنة و الدستور

### بالنسبة للمدرسة الإعدادية الطلاب يتعلمون

- اللغة الإيطالية
- الرياضيات
- العلوم
- التاريخ . المواطنة و الدستور
- الجغرافية
- التكنولوجيا و الإعلاميات
- اللغة الإنجليزية
- الرسم و التصوير
- الرياضة
- الموسيقى
- العلوم الحركية و الرياضة

## خرجات و رحلات مدرسية

تنظم المدرسة خرجات بالمدينة و نواحيها ( إلى متاحف، حدائق...) و تعمل على إشعار الأسرة بالخرجات و الرحلات و تطلب من الوالدين إمضاء على ورقة السماح بمشاركة في هذه الرحلات المدرسية .

## تقييم قدرات التلاميذ

### النتائج المدرسية

تنقسم السنة الدراسية على العموم إلى دورتين ( أربعة أشهر و أربعة أشهر): من شتنبر إلى يناير و من فبراير إلى يونيو.



- INGLESE
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- CORPO MOVIMENTO E SPORT
- CITTADINANZA E COSTITUZIONE

### **ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I RAGAZZI STUDIANO:**

- LINGUA ITALIANA
- MATEMATICA
- SCIENZE
- STORIA, CITTADINANZA E COSTITUZIONE
- GEOGRAFIA
- TECNOLOGIE E INFORMATICA
- INGLESE
- UNA SECONDA LINGUA COMUNITARIA
- ARTE E IMMAGINE
- MUSICA
- SCIENZE MOTORIE E SPORTIVE

## USCITE DIDATTICHE

LA SCUOLA ORGANIZZA DELLE USCITE DIDATTICHE NELLE CITTÀ E NEI DINTORNI (musei, mostre, parchi). LA SCUOLA AVVISA SEMPRE LA FAMIGLIA DELL'USCITA O DELLA GITA E CHIEDE AI GENITORI DI FIRMARE UN' AUTORIZZAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE DEL BAMBINO/RAGAZZO.

## LA VALUTAZIONE DEGLI ALUNNI

### LE SCHEDE DI VALUTAZIONE

OGNI ANNO SCOLASTICO È GENERALMENTE DIVISO IN DUE PARTI (due quadrimestri): DA SETTEMBRE A GENNAIO E DA FEBBRAIO A GIUGNO. A FEBBRAIO E A GIUGNO GLI INSEGNANTI FANNO UNA VALUTAZIONE DEI



في فبراير و يونيو يقوم المدرسون بتقييم للعمل المدرسي و يعدون النتائج التي تقدم إلى الأسرة. في فبراير و يونيو تنظم المدرسة لقاءا للإعطاء النتائج. بالنسبة للأشخاص الذين يتعذر عليهم الحضور بإمكانهم أخذها لدى الكاتبة.

## **الأطفال و الطلاب اللذين لا يعرفون اللغة الإيطالية**

تنظم المدرسة مختبرات للأطفال الأجانب لمساعدتهم على تعلم اللغة الإيطالية أو لتحسينها. تقام هذه المختبرات بالمدرسة مرة أو أكثر في الأسبوع مع مدرسي المدرسة



RISULTATI SCOLASTICI E PREPARANO UNA SCHEDA DI VALUTAZIONE CHE CONSEGNAANO ALLA FAMIGLIA. A FEBBRAIO E A GIUGNO, LA SCUOLA ORGANIZZA UN INCONTRO PER CONSEGNARE LA SCHEDA ALLE FAMIGLIE; LE FAMIGLIE CHE NON VANNO A RITIRARLE, LE POSSONO RITIRARE IN SEGRETERIA.

## PER I BAMBINI E I RAGAZZI CHE NON SANNO L'ITALIANO

LE SCUOLE ORGANIZZANO LABORATORI PER I BAMBINI E I RAGAZZI STRANIERI PER AIUTARLI A IMPARARE L'ITALIANO O A PERFEZIONARLO. I CORSI DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA SONO TENUTI DA DOCENTI DELLA SCUOLA.



## المدرسة و الأسرة حوارات مع المعلمين

تخصص خلال السنة الدراسية بعض اللقاءات بين الوالدين و المدرسين للحديث عن التلميذ عن تطوراتهِ. عن الصعوبات التي يتعرض لها. عن كيفية تخطيه لها و عن البرنامج المدرسي.

تخبر المدرسة الأسر بتاريخ المقرر للقاء مع المدرسين , في المدرسة الابتدائية يتم استقبال آباء التلاميذ خلال الأسبوع في أيام و ساعات محددة منذ بداية السنة الدراسية .

في حالة ما إذا كان الوالدين لا يعرفون اللغة الإيطالية جيداً يستطيعون طلب وسيطة ثقافية لغوية خلال الحوار. في حالة ما كان الوالدين يريدون التكلم مع المعلمين يستطيعون أن يطلبوا هذا من الكاتبة.

## اجتماعات القسم

في بداية السنة الدراسية و حتى في أوقات أخرى. تنظم المدرسة لقاءات مع أولياء التلاميذ للتحدث عن الأنشطة المدرسية.

## الأعضاء الإعدادية

هي أعضاء نيابية. كذلك الوالدين هم مدعوون للمشاركة في القرارات. في بداية السنة الدراسية على الوالدين إنتخاب ممثل القسم الذي يعمل كوكيل للقسم عن جميع الأسر.



# La scuola e la famiglia

## COLLOQUI CON GLI INSEGNANTI

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO SONO PREVISTI DEI MOMENTI DI INCONTRO TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI PER PARLARE DEGLI ALUNNI, DEI LORO PROGRESSI, DELLE LORO DIFFICOLTÀ E DI COME SUPERARLE E DEI PROGRAMMI SCOLASTICI.

LA SCUOLA COMUNICA ALLE FAMIGLIE LE DATE DEGLI INCONTRI.

NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO I DOCENTI RICEVONO I GENITORI TUTTE LE SETTIMANE, IN GIORNI E ORE STABILITI ALL'INIZIO DELL'ANNO.

**NEL CASO IN CUI I GENITORI NON CONOSCANO BENE L'ITALIANO POSSONO RICHIEDERE LA PRESENZA DI UN MEDIATORE LINGUISTICO DURANTE IL COLLOQUIO.**

NEL CASO IN CUI I GENITORI VOGLIANO PARLARE CON GLI INSEGNANTI POSSONO RICHIEDERLO.

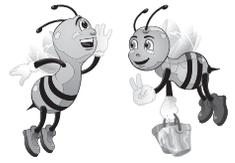
## ASSEMBLEE DI CLASSE

ALL'INIZIO DELL'ANNO E ANCHE IN ALTRI MOMENTI, LA SCUOLA ORGANIZZA DEGLI INCONTRI COI GENITORI DEGLI ALUNNI PER PARLARE DELLE ATTIVITÀ SCOLASTICHE.

## ORGANI COLLEGIALI

SONO ORGANI DI RAPPRESENTANZA. ANCHE I GENITORI SONO INVITATI A PARTECIPARE ALLE DECISIONI.

I GENITORI A INIZIO ANNO ELEGGONO UNO O PIU' RAPPRESENTANTI DI CLASSE CHA FANNO DA PORTAVOCE PER TUTTE LE FAMIGLIE.



## خطابات و إبلغات

الأسرة - المدرسة (2)	المدرسة - الأسرة (1)
طلب اللقاء مع المدرسين (المدرسة الابتدائية)	إخبار بالعتل
طلب اللقاء مع المدرسين (المدرسة الإعدادية)	التغيير في التوقيت المدرسي
طلب خروج مسبق / دخول متأخر	تأجيل الدروس
وكالة لإخراج الطفل رفقة بالغ	طلب السماح بالمشاركة في الرحلات المدرسية
إشعار بالغياب	إشعار بالاجتماعات
	الإخبار بتقديم النتائج المدرسية

- (1) إرسال إشعار خطي من طرف المدرسة
- (2) انظر إلى النماذج الموجودة في هذا المرشد

## الغياب

يجب أن يكون غياب التلميذ دائما مبررا من طرف الوالدين بكتابة خطاب خطي و الإمضاء عليه.  
بعد أكثر من 5 أيام من الغياب لأسباب مرضية يجب الإدلاء بشهادة طبية.



## COMUNICAZIONI

<b>SCUOLA – FAMIGLIA (1)</b>	<b>FAMIGLIA - SCUOLA (2)</b>
Avvisi di vacanze scolastiche	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola primaria)
Variazioni di orario (entrata, uscita)	Richiesta di incontro con gli insegnanti (scuola secondaria di primo grado)
Sospensione delle lezioni	Richiesta di uscita anticipata/ entrata posticipata
Richiesta autorizzazione gite	Delega per far uscire il bambino con altro adulto
Avvisi di riunioni	Preavviso di assenza
Avvisi di consegna delle schede	

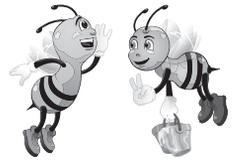
(1) Comunicazioni inviate per iscritto dalla scuola

(2) Vedi modelli allegati

## ASSENZE

OGNI ASSENZA DEL BAMBINO DEVE ESSERE SEMPRE GIUSTIFICATA DA UNO DEI GENITORI CON UNA COMUNICAZIONE SCRITTA E FIRMATA.

**DOPO PIÙ DI CINQUE GIORNI DI ASSENZA PER MALATTIA, SI DEVE PORTARE IL CERTIFICATO MEDICO.**



## الأدوات المدرسية

لائحة الأدوات المدرسية الأكثر استعمالاً و ترجمتها:

المحفظة

الوزرة

دفتر بمربعات (1 سم)

دفتر بمربعات (5 مم)

دفتر بمربعات (4 مم)

دفتر بأسطر

أغلفة للدفاتر

كراسة أو مذكرة للخطابات

كناش للرسم

قلم رصاص

محاة

منجرة

أقلام حبر جافة (أحمر، أزرق أو أسود)

قلم حبر جاف أحمر

قلم حبر جاف أزرق أو أسود

صباغة بيضاء للمسح

مقص برؤوس دائرية

لصاق جاف غير سائل

لصاق سكوتش شفاف

أقلام لبدية برؤوس كبيرة

أقلام لبدية برؤوس رقيقة

أقلام ملونة

أوراق

علبة خشبيات ملونة

كأس من البلاستيك القوي

منديل

غطاء خفيف

وسادة مع غشائها



## MATERIALI SCOLASTICI

Di seguito un elenco dei materiali scolastici più diffusi e la loro traduzione

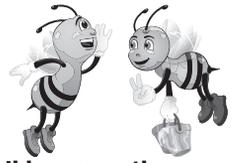
Zaino  
Grembiolino  
Quaderni a quadretti di 1 cm  
Quaderni a quadretti di 5 mm  
Quaderni a quadretti di 4 mm  
Quaderni a righe  
Copertine per i quaderni  
Diario (o quaderno per le comunicazioni)  
Album da disegno  
Matita HB  
Gomma da cancellare  
Temperamatite  
Penna biro cancellabile (rossa e blu o nera)  
Penna biro rossa  
Penna biro blu o nera  
Bianchetto  
Forbicine a punta arrotondata  
Tubetto di colla stick  
Nastro adesivo trasparente  
Pennarelli a punta grossa  
Pennarelli a punta fine  
Matite colorate  
Cartelline di cartoncino  
Scatola di regoli colorati  
Bicchieri di plastica resistente  
Tovaglietta  
Copertina  
Cuscino piccolo con federa



# ترجمة الخطابات الرئيسية من الأسرة إلى المدرسة



Traduzioni delle principali  
comunicazioni della famiglia  
alla scuola



## Richiesta incontro con gli insegnanti

### طلب لقاء مع المدرسين

التاريخ / /  
Data

أب / أم أو ولي أمر القاصر  
Il genitore o chi esercita la potestà sul minore

التلميذ (ة)  
القسم  
Dell'alunna/o  
classe

يود الحصول على حوار مع المدرسين يوم  
Desidera avere un colloquio con l'insegnante il giorno

على الساعة/alle ore

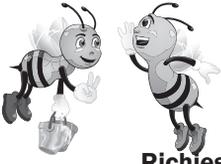
أطلب حضور الوسيطة  
Chiedo la presenza della mediatrice

توقيع الأب/الأم /ولي الأمر  
الهاتف  
Firma del genitore /الأمر  
Numero di telefono

إلى المدرس Per l'insegnante

أنا موافق (ة) على إجراء الحوار يوم  
على الساعة  
alle ore  
Sono disponibile per il colloquio il giorno

توقيع المدرس / Firma dell'insegnante



**Richiesta incontro con gli insegnanti per la scuola media - scuola  
secondaria di primo grado**

**طلب لقاء مع المدرسين بالنسبة للمؤسسة الإعدادية  
(المؤسسة من الدرجة الأولى)**

أنا الموقع (ة) أسفله \_\_\_\_\_ والد (ة) التلميذ (ة) \_\_\_\_\_  
il sottoscritto/a genitore dell'alunno/a

المسجل (ة) بالمدرسة الإعدادية \_\_\_\_\_ القسم \_\_\_\_\_  
frequentante la scuola media di classe

أطلب الحصول على موعد للقاء مع:  
chiede di poter fissare un appuntamento per un colloquio  
con il dirigente/ المدرسي -

con il coordinatore del consiglio di classe/ منظم القسم -  
مع مدرسي/ di: insegnante con

italiano/ الإيطالية اللغة

matematica e scienze/ الرياضيات و العلوم

artistica/ الفنون

storia e geografia/ التاريخ و الجغرافيا

musica/ الموسيقى

informatica/ الإعلاميات

inglese/ الإنجليزية اللغة

francese/ الفرنسية اللغة

educazione fisica/ الرياضة

educazione tecnica/ العلوم التقنية

in presenza della mediatrice/ بحضور الوسيطة.  
firma del genitore/ ضع علامة (x) امام اللقاء التي تم إختياره.

التاريخ/ data

التوقيع



**Richiesta di uscita anticipata / entrata posticipata**

**طلب خروج مسبق / دخول متأخر**

التاريخ \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Data

أشهد بالخروج المسبق / الدخول المتأخر للابن (ة)

Si certifica l'uscita anticipata / entrata posticipata di nostro figlio/a

-----

على الساعة \_\_\_\_\_  
alle ore

يوم \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
Il giorno

Per 1) motivi di famiglia  
لأسباب عائلية

2) motivi di salute  
لأسباب صحية

يسمح للتلميذ بالخروج بصحبة

L'alunno è autorizzato a uscire con l'affido a

-----

Firma del genitore توقيع الأب/الأم

-----



**Delega per far uscire il bambino con altro adulto**  
**وكالة لإخراج الطفل رفقة بالغ**

إلى المدير المدرسي \_\_\_\_\_  
Al dirigente scolastico

السنة الدراسية \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ المدرسة \_\_\_\_\_  
Anno scolastico Scuola

أنا الموقع (ة) أسفله \_\_\_\_\_ أب / أم التلميذ (ة) \_\_\_\_\_ القسم \_\_\_\_\_  
I \_\_\_\_\_ sottoscritto \_\_\_\_\_ padre/madre dell'alunno/a \_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_

أدلي بأن ابن(ت)ه عند نهاية الحصة الدراسية سيتم أخذه من طرف  
Comunica che sua/o figlio/a al termine dell'orario scolastico verrà ripresa/o da

رقم بطاقة تعريف الموكل/ documento del delegato N. \_\_\_\_\_

1. يوم \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ il giorno  
2. طيلة السنة الدراسية >anno scolastico per tutto

التاريخ Data \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

توقيع الأب/الأم (أو ولي أمر القاصر)  
(Firma del genitore (o di chi esercita la potestà sul minore

Si ricorda che le persone incaricate di riprendere i bambini a scuola dovranno essere presentate agli insegnanti

نذكر أنه يجب تقديم الأشخاص الموكلين لمرافقة الأطفال إلى المدرسين



Preavviso di assenza

إشعار بالغياب

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ Data التاريخ

\_\_\_\_\_ القسم \_\_\_\_\_ ندلي بأن ابننا/ابنتنا  
Comunichiamo che nostra/o figla/o classe

Dovrà assentarsi da scuola - il giorno \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

- dal giorno \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ al giorno \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ يجب ان يتغيب عن المدرسة - يوم  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ من اليوم \_\_\_\_\_ إلى اليوم \_\_\_\_\_

Per Motivi di famiglia -

لأسباب عائلية

Motivi di salute -

لأسباب صحية

Firma del genitore o di chi esercita la potestà sul minore

توقيع الأب/الأم أو ولي أمر القاصر

\_\_\_\_\_



Uffici e indirizzi utili

ادارات وعناوين مفيدة



Tel 0577 948357  
scuola.media@casole.it

**SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**

*Azienda U.S.L. 7 di Siena*  
Via Aringhieri, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948150

**COMUNE DI COLLE DI VAL D'ELSA**

*Ufficio Istruzione del Comune*  
Via F. Campana 18, Colle Di Val  
D'Elsa  
Tel 0577 912111 fax 0577 912270

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

**NIDI D'INFANZIA COMUNALI/ACCR/CONV**

*Nido Comunale*  
Loc. La Buca Colle Di Val D'Elsa  
Tel 0577 921142  
  
*(Nido I tre folletti (accreditato*  
Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa  
Tel 0577 924504

*Scuola dell'Infanzia Millepiedi*  
Via Piemonte 47, Colle Di Val D'Elsa

**SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*Scuola Materna Paritaria San  
Giuseppe*  
(Via Emilia 50, Colle di Val d'Elsa (SI  
Tel 0577 920035

**COMUNE DI CASOLE D'ELSA**

*Ufficio Istruzione del Comune*  
Piazza Luchetti 1, Casole d'Elsa  
Tel 0577949727 - 0577949728

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

**NIDI D'INFANZIA**

*Pasticci & Marachelle*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948086  
  
*La Piccola Corte*  
Via Mecacci, Loc Pievescola Casole  
d'Elsa  
Tel 0577 1981240

**SCUOLE DELL'INFANZIA**

*Scuola dell'infanzia statale di  
Casole d'Elsa*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948357

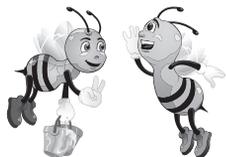
**SCUOLE PRIMARIE**

*Scuola Primaria statale*  
Via IV Novembre, Casole d'Elsa  
Tel 0577 948584

*Scuola Primaria statale*  
Via del Pacchierotto, Casole d'Elsa  
Tel e Fax 0577 949122

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

*Scuola Casolani*  
Via del Pacchierotto 1, Casole d'Elsa



*Scuola Primaria di Sant'Andrea*  
Loc. Sant'Andrea, Colle di Val d'Elsa  
Tel e Fax 0577 959522

*DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO*  
Via XXV Aprile 9, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920019

*Scuola Primaria statale di*  
*Campiglia*  
V. Buonarroti, Loc. Campiglia, Colle  
di Val d'Elsa  
Tel 0577 959206

*Scuola dell'Infanzia di Maremmana*  
*Vecchia*  
Via Maremmana Vecchia  
Tel 0577 920135

*Istituto Ancelle del Sacro Cuore*  
Scuola infanzia e primaria  
Via Del Castello 94, Colle  
Tel 0577 920129 920745

*Scuola dell'infanzia*  
Via Buonriposo 9, Gracciano  
Dell'Elsa  
Tel 0577 929965

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**  
*Arnolfo di Cambio*  
Via Volterrana 1/2, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920078 - 0577 999532

*"Scuola Primaria "A. Salvetti*  
Via XXV Aprile 7, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920019

**SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO**  
*Liceo statale "A. Volta" dirigente*  
*scolastico sezione scientifica e*  
*classica*  
Viale dei Mille 10, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 928835

*"Scuola Primaria "Gracciano*  
Via Buonriposo 8, Gracciano dell'Elsa  
Tel 0577 929219

*Istituto Statale di Istruzione*  
*Superiore San Giovanni Bosco e*  
*Istituto Professionale "Cennino*  
*"Cennini*  
Via dei Mille 12/a, Colle di Val d'Elsa  
Tel e Fax 0577 909037 - 8

*DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO*  
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920498 Fax 0577 999218  
[www.circoloduecolle.it](http://www.circoloduecolle.it)

*Scuola dell'infanzia di Piazza Duomo*  
P.zza Duomo 1/A, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 920397 Fax 0577  
999218

*Scuola dell'infanzia di Borgatello*  
Loc. Borgatello 22, Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577/959286



Via Risorgimento, Poggibonsi  
Tel 0577 938050 fax 0577 997089

**SCUOLE DELL'INFANZIA PRIVATE  
PARITARIE**

*°Umberto I*  
Via C. Battisti, Poggibonsi  
Tel 0577 937555

*Vittorio Veneto*  
Via Borgo Vecchio, Poggibonsi  
Tel 0577 930835

**SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*DIREZIONE DIDATTICA I CIRCOLO*  
Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi  
Tel 0577 936268 fax 0577 980819  
siae01600r@istruzione.it  
www.circolo1poggibonsi.it

*Scuola dell'infanzia  
Il Girotondo*  
Via Sangallo, Poggibonsi  
Tel 0577 934156

*Scuola dell'infanzia  
Il picchio verde*  
Via Borgaccio, Poggibonsi  
Tel 0577 932003

*Scuola dell'infanzia  
Il paese dei balocchi*  
Stretto Lussemburgo, Loc  
Bellavista Poggibonsi  
Tel 0577 979739

**SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO**

*Azienda U.S.L. 7 di Siena*  
Viale Dei Mille, 80 Colle di Val d'Elsa  
Tel 0577 927193 - 0577 927223

**COMUNE DI POGGIBONSI**

*Ufficio Istruzione Del Comune*  
P.zza Cavour 7, Poggibonsi  
Tel 0577 986344/2/7

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

**NIDI D'INFANZIA COMUNALI**

*La Coccinella*  
Via Sangallo, Poggibonsi  
Tel 0577/937992

*G. Rodari*  
Via Togliatti, Poggibonsi  
Tel 0577 935613

*I Girasoli*  
Loc. Lecchi, Poggibonsi  
Tel 0577 905020

*Nido privato accreditato  
Lo scarabocchio*  
Via D. Boninsegna, Poggibonsi  
Tel 0577 934465

**SCUOLE DELL'INFANZIA COMUNALI  
PARITARIE**

*Luco*  
Loc. Luco, Poggibonsi  
Tel 0577 937284



*Scuola dell'Infanzia Borgaccio*  
Via Borgaccio, Poggibonsi  
Tel 0577 981060

*Scuola Primaria G. Pieraccini*  
Via A. Volta1, Poggibonsi  
Tel 0577 936555

*Scuola Primaria Bernabei*  
Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi  
Tel 0577 930590

*Scuola secondaria di primo grado*  
*L. Da Vinci*

Via A.Moro, Poggibonsi  
Tel 0577 936777 fax 0577 980819  
smvinci@medialeonardo.it

*"Succursale "L. Da Vinci*  
Via Garibaldi Poggibonsi  
Tel 0577 934775 fax 936221

*"Succursale "L. Da Vinci*  
Via Romana Frazione Staggia  
Senese  
Tel 0577 930777 fax 905512

### **SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO GRADO**

*Istituto di Istruzione Superiore*  
*Roncalli-Sarrocchi*  
Via Senese 230, Poggibonsi  
Tel 0577 984711  
[www.polotecnico-valdelsa.it](http://www.polotecnico-valdelsa.it)

*Scuola Primaria*  
*Plesso Vittorio Veneto*  
Viale Garibaldi 30/32, Poggibonsi  
Tel 0577 936268

*Scuola Primaria Plesso*  
*P. Calamandrei*  
Via Suali 18, Poggibonsi  
Tel 0577 980702

*Scuola Primaria Plesso Marmocchi*  
Viale Garibaldi 18, Poggibonsi  
Tel 0577/983540

*Centro Territoriale Provinciale per*  
*Adulti "S. Pertini" - Poggibonsi*  
Via Pieraccini,5/A Poggibonsi  
Tel. 0577/980487

*DIREZIONE DIDATTICA II CIRCOLO*  
Via A.Volta 1, Poggibonsi  
Tel 0577 936555-936260  
Fax 0577 997964

*Il ° Circolo Didattico di Poggibonsi*  
Siae01700I@istruzione.it  
[www.2circolo-poggibonsi.it](http://www.2circolo-poggibonsi.it)

*Scuola dell'Infanzia C .Bernabei*  
Via Ticci, Staggia Senese Poggibonsi  
Tel 0577 930590

*Scuola dell'Infanzia Statale Cedda*  
Loc. Cedda 3, Poggibonsi  
Tel 0577 934359



Via C.Battisti 25, Radicondoli  
Tel 0577 790729

**COMUNE DI SAN GIMIGNANO**

*Ufficio Istruzione del Comune*

P.zza Duomo 2, San Gimignano  
Tel 0577 990331 Fax 0577 990831  
istruzione@comune.sangimignano.si.it

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

**NIDI D'INFANZIA**

*“Asilo Nido “Nido del Sole  
P.zza della Pace, San Gimignano  
Tel 0577 990380*

*Istituto comprensivo direzione e  
scuola secondaria di primo grado  
“Folgore da San Gimignano”  
Via Delfo Giachi 5, San Gimignano  
Tel e Fax 0577 940322*

**PLESSI SCOLASTICI**

*Scuola dell'Infanzia  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 940139*

*Scuola Primaria  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 943164*

*Scuola Sec. di I° Grado  
Via Delfo Giachi, San Gimignano  
Tel 0577 940322*

*Fondazione territori sociali  
Altavaldelsa - FTSA  
Via Piave, 40  
Tel 0577 91791*

*SEDE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO  
Via della Costituzione, 30  
Tel 0577 9941*

**COMUNE DI RADICONDOLI**

*Ufficio Istruzione del Comune  
Palazzo Municipale  
Via T.Gazzei 89, Radicondoli  
Tel 0577 790910*

SCUOLE PRESENTI SUL TERRITORIO

**SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE**

*Scuola dell'Infanzia  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel 0577 790707*

*Scuola Primaria statale Dina Ferri  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel e fax tel 0577 790707*

**SCUOLE SECONDARIE DI PRIMO GRADO**

*Arnolfo di Cambio Sezione di  
Radicondoli  
Viale Marconi 2, Radicondoli  
Tel 0577 790540*

*SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL  
Distretto Socio-sanitario Az. USL 7  
Zona Alta Valdelsa*

*Scuola dell'Infanzia*  
Viale Val d'Elsa 16, Ulignano  
Tel 0577 950044

*Scuola Primaria*  
Viale Val d'Elsa, Ulignano  
Tel 0577 950044

**SCUOLE SUPERIORI DI SECONDO  
GRADO**

*Ist. Professionale Turistico Indirizzo  
in servizi commerciali e turismo  
San Giovanni Bosco - Cennini  
Sede di San Gimignano  
Via Delfo Giachi  
Tel 0577 907207*

*SEDE DISTRETTO/AZIENDA USL  
Distretto Socio –sanitario Az. USL 7  
Zona Alta Valdelsa  
Via Folgore da San Gimignano 10  
Tel 0577 994759*





Comune di  
Poggibonsi



Comune di  
Colle di Val d'Elsa



Comune di  
Casole d'Elsa



Comune di  
San Gimignano



Comune di  
Radicondoli



FONDAZIONE  
MONTE DEI PASCHI  
DI SIENA

